

招标公告

Avis d'appel d'offres

1. 招标说明

1. Description de l'appel d'offres

1.1 招标概况

1.1. Aperçu

本招标项目刚果（金）迪兹瓦铜钴矿项目的三期尾矿库坝体修筑及相关辅助工程和尾矿输送、回水管线工程招标（招标编号：SOMIDEZ-BIDDING-2024-P07 招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司，招标项目资金来自自筹资金，出资比例为100%。该项目已具备招标条件，现进行公开国际招标。

Il s'agit de l'appel d'offres pour la construction du corps de la digue à rejets et travaux auxiliaires y connexes, ainsi que de la tuyauterie pour le transport et le recyclage des rejets pour la phase III du projet de la mine de cuivre-cobalt DEZIWA en RDC (N° d'appel d'offre : SOMIDEZ-BIDDING-2024-P07), et le Maître d'ouvrage est la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA. Les fonds pour ce projet proviennent de ressources propres avec un taux de participation de 100%. Le projet a rempli les conditions d'appel d'offres et lance maintenant l'appel d'offres public international.

1.2 组织方式

1.2 Méthode d'organisation

1.2.1 本次招标公告在刚果金（以下简称“刚果金”）相关媒体发布，公开邀请潜在投标人参与投标。招标人将以现场开标的形式，组织投标人在刚果金科卢韦齐开标，唱标。评标地点为招标人生产指挥中会议室（迪兹瓦矿区-科卢韦齐）。评审结果将在相关媒体公示。

1.2.1 Le présent avis d'appel d'offres est publié via les médias pertinents de la République démocratique du Congo (ci-après dénommée « RDC ») afin d'inviter ouvertement les soumissionnaires potentiels à participer à l'appel d'offres. Le Maître d'ouvrage organisera l'ouverture des plis et l'évaluation des soumissionnaires sur place à Kolwei en RDC. Le lieu de l'évaluation des offres sera la salle de conférence du Centre de Commande de Production (Zone minière de SOMIDEZ à Kolwezi). Les résultats de l'évaluation seront publiés via les médias pertinents.

1.3 投标文件要求

1.3 Exigences pour les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应以中、法或者法语书写，如出现描述不一致的情况，以法文为准。

Les offres préparées par les soumissionnaires et les correspondances au processus d'appel d'offres seront rédigées en bilingue chinois-français ou en français, et le dernier prévaudra en cas de contradiction.

2. 项目概况和招标范围

2. Présentation du projet et portée de l'appel d'offres

2.1 项目招标范围

2.1 Portée de l'appel d'offres

刚果(金)Deziwa铜钴矿-三期尾矿库坝体修筑及相关辅助工程和尾矿输送、回水管线工程,包括三期尾矿库坝体修筑(三面筑坝)及取水浮船吊装平台、缆绳固定桩等设施,三期尾矿库库体及坝体土工复合排水网、HDPE膜铺设工程,截洪沟工程及巡逻道路修筑工程,尾矿输送、回水管线工程。

La construction du corps de la digue à rejets et travaux auxiliaires y connexes, ainsi que de la tuyauterie pour le transport et le recyclage des rejets pour la phase III du projet de la mine de cuivre-cobalt DEZIWA en RDC, comprend les travaux de construction du corps de la digue à rejets de phase III (trois côtés érigés), la plate-forme flottante de manutention de la prise d'eau, les pieux d'ancrage pour les câbles, et autres installations connexes, en incluant également les travaux de la pose du réseau de drainage géotechnique composite et de la membrane en PEHD au niveau du corps de la digue/du barrage à rejets en phase III, les travaux de construction du canal de dérivation des crues et de routes de patrouille et les travaux de la tuyauterie pour le transport et le recyclage des rejets.

编号 N°	名称 Nom	工期 Durée	施工地点 Lieu d'exécution
标段一 Lot N°1	三期尾矿库北段坝体填筑、库区清表、库区精平、截洪沟、巡逻道路、取水浮台相关设施建筑工程 Travaux de la construction des installations telles que le remblayage du corps de barrage, le décapage, le nivellement précis, le canal de dérivation des crues, les routes de patrouille et la plate-forme de la prise d'eau pour le nord de la digue à rejets en phase III	合同签订后 240日历天 240 jours calendaires suivant la signature du contrat	刚果(金)迪兹 瓦铜钴矿 Mine de cuivre-cobalt DEZIWA en RDC
标段二 Lot N°2	三期尾矿库南段坝体填筑、库区清表、库区精平、截洪沟、巡逻道路、取水浮台相关设施建筑工程 Travaux de la construction des installations telles que le remblayage du corps de barrage, le décapage, le nivellement précis, le canal de dérivation des crues, les routes de patrouille et la plate-forme de la prise d'eau pour le sud de la digue à rejets en phase III	合同签订后 240日历天 240 jours calendaires suivant la signature du contrat	刚果(金)迪兹 瓦铜钴矿 Mine de cuivre-cobalt DEZIWA en RDC
标段三 Lot N°3	三期尾矿库北段库区土工复合排水网、HDPE膜铺设、HDPE排矿管道安装工程 Travaux de la pose du réseau de drainage géotechnique composite et de la membrane en PEHD ainsi que de l'installation de la tuyauterie de décharge en PEHD dans la zone nord de la digue à rejets en phase III	合同签订后 240日历天 240 jours calendaires suivant la signature du contrat	刚果(金)迪兹 瓦铜钴矿 Mine de cuivre-cobalt DEZIWA en RDC
标段四 Lot N°4	三期尾矿库南段库区土工复合排水网、HDPE膜铺设、HDPE排矿管道安装工程 Travaux de la pose du réseau de drainage géotechnique composite et de la membrane en PEHD ainsi que de l'installation de la tuyauterie de décharge en PEHD dans la zone sud de la digue à rejets en phase III	合同签订后 240日历天 240 jours calendaires suivant la signature du contrat	刚果(金)迪兹 瓦铜钴矿 Mine de cuivre-cobalt DEZIWA en RDC

3. 资金来源: 自有资金

3. Source de fonds : fonds propres

4. 投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Exigences de qualification des soumissionnaires (toutes les exigences doivent être remplies)

1) 投标人必须具备刚果（金）分包资质（刚果（金）法律认可的有效分包资质）。具有独立承担民事责任能力、具有法人资格；

1) Les soumissionnaires doivent avoir des qualifications en matière de sous-traitance en RDC (qualifications en matière de sous-traitance valables et reconnues par la loi en RDC). Les soumissionnaires doivent la capacité juridique pour assumer des responsabilités civiles et avoir la qualification légale d'être une personne morale;

2) 具备中华人民共和国一级建筑安装施工资质或刚果（金）EC-A施工资质；

2) Les soumissionnaires doivent avoir la qualification d'installation et de construction des bâtiments de première classe de la République populaire de Chine ou la qualification de construction EC-A en Congo ;

3) 不允许转包；

3) La sous-traitance n'est pas autorisée ;

4) 具有同等或高于招标要求的业绩；

4) Les soumissionnaires sont tenus d'avoir des performances égales ou supérieures à celles exigées dans l'appel d'offres ;

5) 具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

5) Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d'exécuter le contrat ; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l'ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite ;

6) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题；

6) Il n'y a pas d'offres frauduleuses et de violations graves des contrats ou des litiges au cours des trois dernières années ;

7) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同，若名称不一致时应提供必要的澄清文件，但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业；

7) Le nom de l'entité juridique sur le certificat de qualification des soumissionnaires doit être le même que celui sur la licence d'affaire des soumissionnaires ; en cas de discordance, les documents de clarification nécessaires doivent être fournis, à condition que le nom sur le certificat de qualification et le nom sur la licence d'affaire soient essentiellement la même entreprise ;

8) 本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标；

8) Le Projet n'accepte pas la soumission par groupement d'entreprises. Les soumissionnaires doivent acheter le document d'appel d'offres auprès du Maître d'ouvrage et prendre l'acte et les soumissionnaires potentiels qui n'ont pas acheté le document d'appel d'offres auprès du Maître d'ouvrage ou pris l'acte ne sont pas autorisés à participer à l'appel d'offres ;

9) 投标人应遵守《刚果招标投标法》及其它有关的国家及地区法律和法规。

9) Les soumissionnaires doivent respecter les *Lois sur l'appel d'offres en RDC* et

d'autres lois et règlements nationaux et régionaux pertinents.

5. 招标文件的发售:

5. Publication et vente du document d'appel d'offres :

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 Médias de publication et de vente du document d'appel d'offres

招标公告在<https://www.somidez.com/>上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告,而导致误报名或无效报名的情形,招标人不予承担责任。L'avis d'appel d'offres sera publié sur <https://www.somidez.com/>. Le Maître d'ouvrage n'est pas responsable de l'inscription incorrecte ou invalide causée par la version incomplète ou modifiée de l'avis reproduit et publié sur un autre site Web.

5.2 投标人可于2023年12月28日至2024年1月7日前,每天09:00至 17:00(卢本巴西时间,节假日除外),通过电汇从招标人处购买招标文件。招标文件每份售价为200美元,售后不退,投标人需将报名资料(银行汇款底单+公司营业执照)发送至招标人邮箱。

5.2 Les soumissionnaires peuvent acheter le dossier d'appel d'offres par virement bancaire de 9h00 à 17h00 de tous les jours (heure de Lubumbashi, sauf jours fériés) dans de délai du 28 décembre 2023 au 7 janvier 2024. Les documents d'appel d'offres sont au prix de 200 USD, non remboursables après la vente, et les soumissionnaires sont tenus d'envoyer les renseignements d'inscription (relevé de transfert bancaire et licence commerciale d'affaire de l'entreprise) à la boîte aux lettres du Maître d'ouvrage.

5.3 招标人收到资料并确认后,通过邮件形式发送电子版招标文件,不提供任何纸质招标文件。

5.3 Après la réception et la confirmation des dossiers, le Maître d'ouvrage enverra la version électronique du document d'appel d'offres par courrier électronique sans fournir le document d'appel d'offres papier.

6. 投标文件递交截止时间和地点

6. Délai et lieu de la remise du document d'offres

投标人的投标文件应于2024年1月9日上午09:30(卢本巴西时间)前递交至迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室,逾期收到的投标文件恕不接受。Les documents d'offres des soumissionnaires doivent être déposés à la salle de conférence du Centre de Commande de Production de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA avant 9h30 le matin du 9 janvier 2024 (heure de Lubumbashi), et les documents d'offres en retard ne seront pas acceptés.

7. 开标时间:

7. Date et heure de l'ouverture des plis :

2024年1月9日上午09:30(卢本巴西时间)
À 9h30 le matin du 9 janvier 2024 (heure de Lubumbashi)

8. 开标地点:

8. Lieu de l'ouverture des plis:

刚果金-卢阿拉巴省-迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室

Grande salle de conférence du Centre de Commande de Production de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA dans la province du Lualaba en RDC

9. 应标确认:

9. Accusé de réception de la réponse à l'appel d'offres:

收到招标文件后若参与本次招标, 请将加盖公章的应标确认书(格式详见附件)扫描后及word版发到我公司指定邮箱(详见下列的联系方式),

Après avoir reçu les documents d'appel d'offres, si les soumissionnaires souhaitent participer à cet appel d'offres, ils doivent scanner la lettre de confirmation de soumission cachetée (dont le format est détaillé dans l'annexe) en version Word et l'envoyer à notre boîte aux lettres désignée (voir les coordonnées ci-dessous).

10. 联系方式:

10. Coordonnées :

名称: 迪兹瓦矿业股份有限公司

Nom : SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

地址: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba Province, D.R.CONGO.

Adresse : mine de Deziwa, village de Lualaba, Province du Lualaba, RDC.

开户行: RAWBANK SA

Banque d'ouverture du compte : RAWBANK SA

收款人: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Bénéficiaire : SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

账号: 05130-01048660701-13 (标书费均电汇至此账户)

Numéro de compte : 05130-01048660701-13 (les tarifs d'appel d'offres doivent être virés sur ce compte)

联系人: 周芸

Contact: ZHOU Yun

电话: 0813755 951

Tél : 0813755 951

邮箱: zhouyun@somidez.com

Courriel : zhouyun@somidez.com



迪兹瓦矿业股份有限公司
SOMIDEZ SAS

2023年12月28日
Le 28 décembre 2023